

In ogni caso, il *Muspilli* è una trasposizione **in versi allitteranti** di motivi omiletici concernenti il destino dell'uomo dopo la morte, la fine del mondo e il Giudizio universale.

Nella **prima parte** (vv. 1-30) viene narrata la lotta tra angeli e diavoli per la conquista dell'anima del defunto;

la **seconda parte** (vv. 31-36 e 63-103) è dedicata al Giudizio Universale; nei vv. 37-62 viene descritta la lotta di Elia con l'Anticristo.

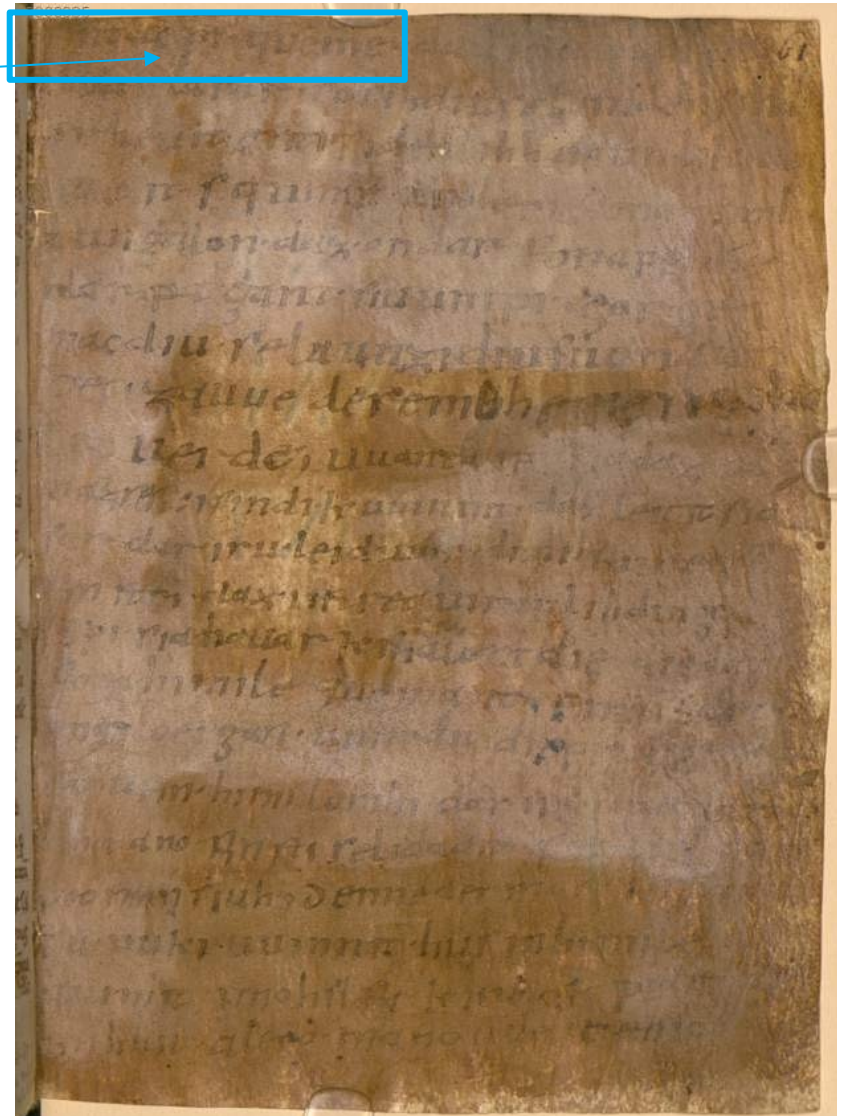
Inizio del componimento: Angeli e diavoli si contendono l'anima del defunto

*...sin tac piqueme, daz er touuan scal.
uuanta sar so sih diu sela in den sind arhevit,
enti si den lihhamun likkan lazzit,
so quimit ein heri fona himilzungalon,
daz andar fona pehhe: dar pagant siu umpi.*

... il suo giorno giunga che egli deve morire / morirà.
Poiché appena l'anima si leva in viaggio
ed essa (l'anima) lascia il corpo giacere,
allora viene un esercito dalle stelle
l'altro dalla pece: là combattono per queste cose.

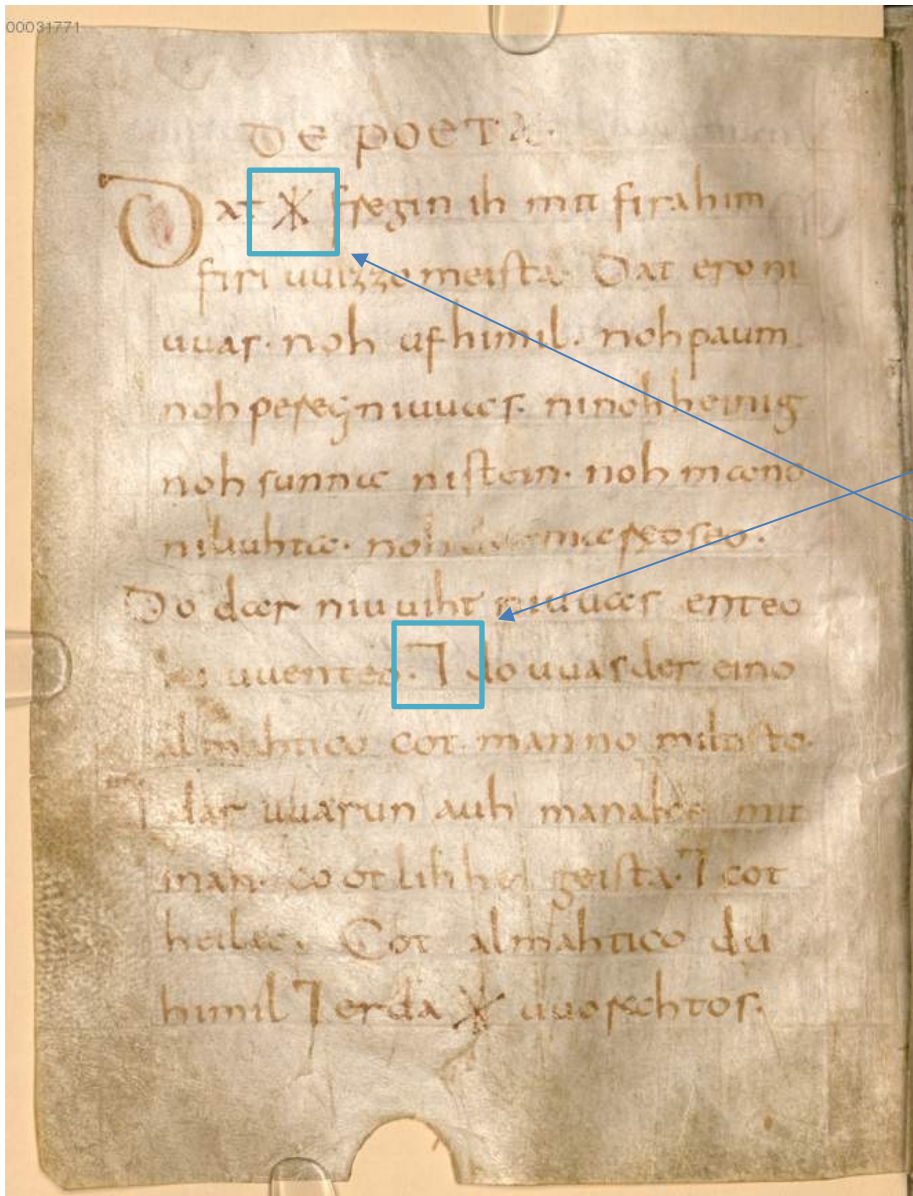
f. 61r: incipit del testo

*...sin tac piqueme, daz er touuan scal.
uuanta sar so sih diu sela in den sind arhevit,
enti si den lihhamun likkan lazzit,
so quimit ein heri fona himilzungalon,
daz andar fona pehhe: dar pagant siu umpi.*



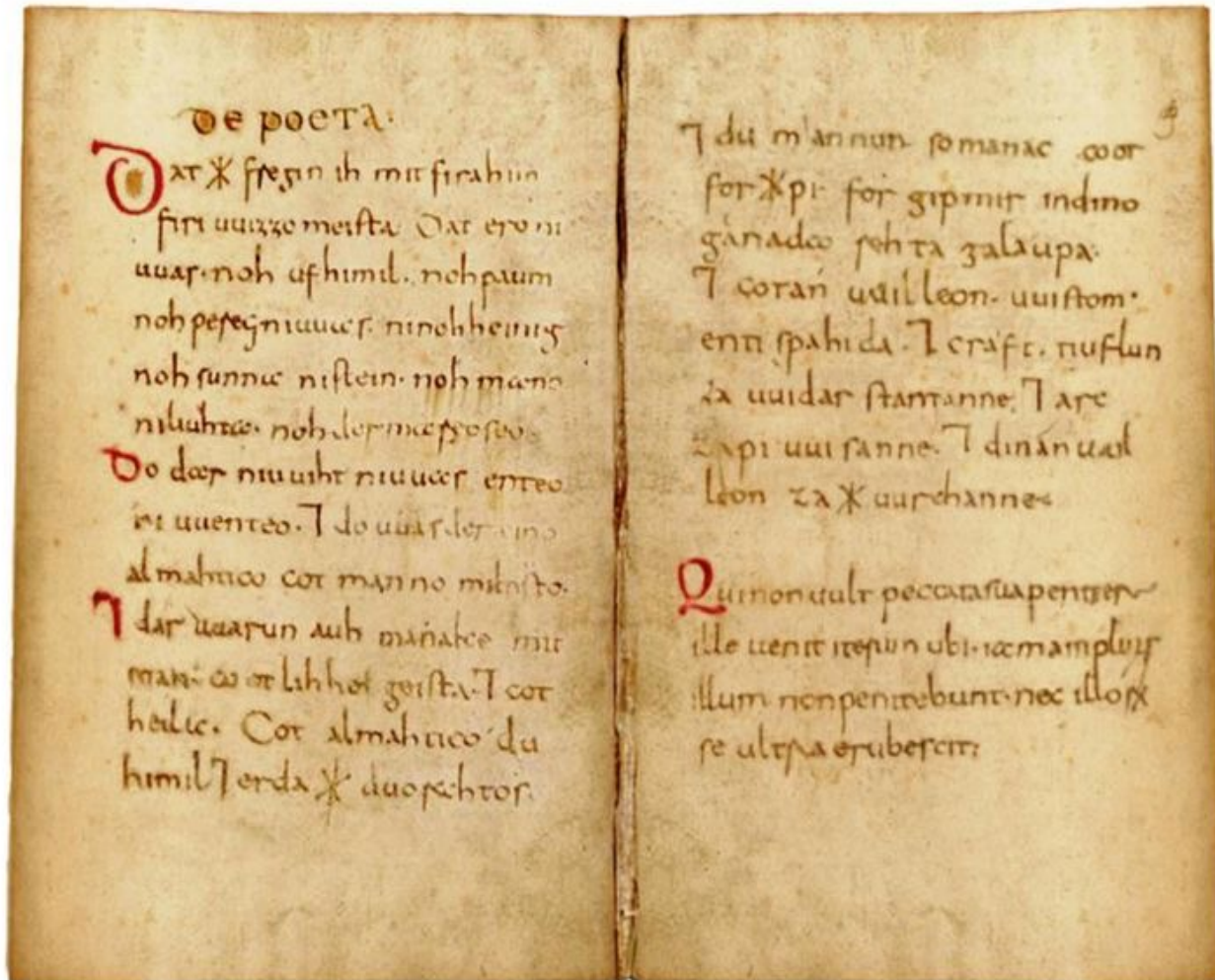
Inno e Preghiera di Wessobrunn – Wessobrunner Hymnus und Gebet, ms München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 22053, in **bavarese**

- scritto prima dell'anno 814 (come risulta dalla annotazione posta sull'ultimo foglio del codice, 99v)
- in uno *scriptorium* della diocesi di Augsburg (Augusta), molto probabilmente nel monastero di Staffelsee; l'influenza ags è visibile nell'uso della nota tironiana 7 per la congiunzione *enti* e della runa *stern* (X con tratto verticale, |) per il prefisso *ga-*.



- *Inno e Preghiera di Wessobrunn*, ms München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 22053, f. 65v:
- nota tironiana 7 per la congiunzione *enti*;
- la runa *stern* (X con tratto verticale, |) per il prefisso *ga-*.

Inno e Preghiera di Wessobrunn, ms München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 22053, ff. 65v-66r:



Il testo si articola in due parti:

- una **in versi allitteranti**, che risale alla fine dell’VIII secolo;
- l’altra **in prosa ritmica con allitterazione**, più recente.

È interessante la notevole somiglianza della prima parte del testo con la terza strofa del componimento poetico *Völuspá*:

vara sandr né saer / né svalorunnir; / jörðfannzaeva / né upphininn...

“non vi era spiaggia, né mare, né fredde onde; non vi era ancora la terra, né il cielo alto”.

Il testo mostra anche forme e formule precristiane, tipiche della poesia tradizionale gm; è indubbio, tuttavia, che i versi siano di ispirazione cristiana.

Lingua: **la parte in prosa è in bavarese; la parte in versi mostra tracce di basso tedesco (o di inglese antico);**

Dal *Lesebuch* di Braune-Ebbinghaus

XXIX. WESSOBRUNNER HYMNUS UND GEBET.

De Poeta.

Dat *gafregin ih mit firahim* *firiuuizzo meista,*
Dat ero ni uuas *noh uffhimil,*
noh paum <...> *noh pereg ni uuas,*
ni <...> nohheinig *noh sunna ni scein,*
5 *noh mano ni liuhta,* *noh der mareo seo.*
Do dar niuuiht ni uuas *enteo ni uenteo,*
enti do uuas der eino *almahtico cot,*
manno miltisto, *enti dar uuarun auh manake mit inan*
cootlihhe geista. *enti cot heilac <...>*

10 Cot almahtico, du himil *enti* erda *gauuorahtos*, *enti* du manun so manac
coot *forgapi*, *forgip* mir in dino *ganada rehta galaupa enti cotan uuilleon*,
uustóm enti spahida enti craft, *tiuflun za uuidarstantanne enti arc za piuui-*
sanne enti dinan uuilleon za gauurchanne.

Questo appresi tra gli uomini, il sommo prodigio.
Che non c'era la terra, né il cielo in alto,
non c'era albero, né monte,
né [stella] alcuna, né il sole splendeva,
né la luna brillava, né il lucente mare.
Quando non c'era nulla, né limite né confine,
c'era soltanto Iddio onnipotente,
tra gli uomini il più generoso, e molti erano con lui
spiriti benigni, e Dio santo...

Dio onnipotente, tu che creasti il cielo e la terra e
elargisti agli uomini tanti beni, donami, per Tua
misericordia, retta fede e buona volontà, sapienza,
prudenza e forza, per resistere ai dèmoni e
sottrarmi al male e per la Tua volontà.

Völuspá:

vara sandr né saer / né svalorunnir; / jörðfannzaeva / né upphininn...

“non vi era spiaggia, né mare, né fredde onde; non vi era ancora la terra, né il cielo alto”.

Poesia di argomento 'laico'

Il Carme di Ildebrando ms Kassel, Universitätsbibliothek - Landesbibliothek und Murhardsche Bibliothek, Codex theol. 54

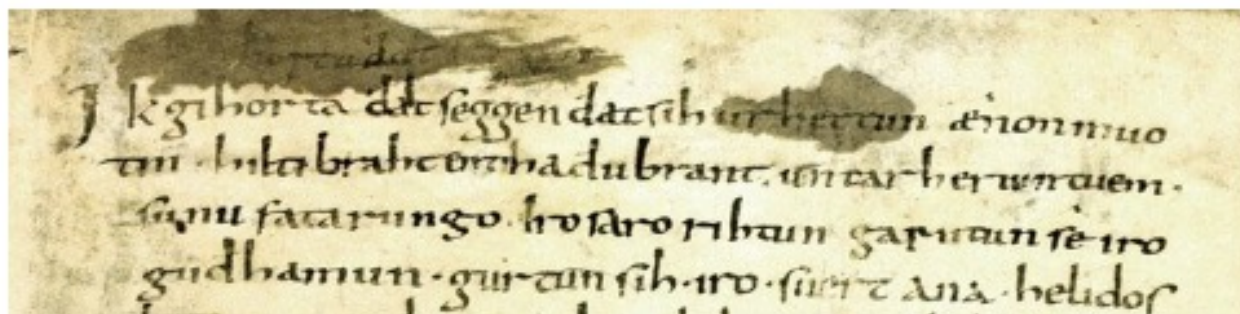
- poemetto eroico
- unico testo di area tedesca che si ricollega alla tradizione germanica antica per contenuto e per modelli espressivi
- in versi allitteranti, tramandato mutilo e scritto sui fogli di guardia di un codice teologico di Fulda datato tra 820 e 830. Il carme fu trascritto agli inizi del IX secolo, ma lo stile e lo spirito fanno pensare a un originale più antico, forse del VII secolo.

Il Canto di Ludovico ms Valenciennes, Bibl. Municipale, 150

- componimento in versi rimati
- celebra le gesta del sovrano franco Ludovico III dei Franchi occidentali sui Normanni, morto nella battaglia di Saucourt nell'881

Gli Incantesimi di Merseburgo ms Merseburgo, Domstiftsbibliothek, 136, f. 85r (IX-X sec.)

- in versi allitterativi
- testimonianza della cultura pre-cristiana in area tedesca



Verse: 1 Ik gihorta ðat seggen Verse: 2 ðat sih urhettun ænon muo
tin · Verse: 3 hiltibraht enti haðubrant · untar heriun tuem,
Verse: 4 sunufatarungo · iro saro rihtun Verse: 5 garutun sê iro
guðhamun · gurtun sih · iro · suert ana · Verse: 6 helidos

Ediz. critica a c. di Braune-Ebbinghaus 1874 (17sima ed. 1994)

XXVIII. DAS HILDEBRANDSLIED.

Ik gihôrta ðat seggen
ðat sih urhêttun ænôn muotin
Hiltibrant enti Haðubrant untar heriun tuêm.
sunufatarungo iro saro rihtun,
5 garutun sê iro gûðhamun gurtun sih iro suert ana,
helidos, ubar hringâ, dō sie tō dero hiltiu ritun.

3. Hiltibrant.] *Statt des n hat die hs. h (Hiltibraht). So auch 7. 14. 30.
36. 45. 6. ringa hs. 9. wer hs. 11. welihhes hs. 13. min hs. 18. gihueit hs.
22. heræet ostar hina det hs. 23. gistuontum hs. 24. fatereres hs. 26. unti*

Testi in prosa

Traduzioni di testi religiosi

- *Pater Noster*
- **Formule battesimali**
- *De Fide Catholica contra Iudeos* di Isidoro di Siviglia (contro l'Adozionismo)
- *Diatessaron* di Taziano (armonia dei Vangeli)
ms Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, cod. Sang. 56
(ff. 25-342), testo latino e testo ata su colonne parallele –il testo latino non è l'esemplare utilizzato per la traduzione. Il ms viene fatto risalire alla prima metà del IX sec.

Formule battesimali ‘standard’:

1. Professione di fede **sassone** (Cod. Pal. Vatic. lat. 577, f. 7r, IX sec.)

farsakis thu unholdon?

farsaku.

farsakis thu unholdon uuerkon endi uuillion?

farsaku ...

gilouis thu an god fader alomahtigan?

gilouiu ...

gilouis thu an thena helagon gest. ..

endi gilouis thu livas ahtar dotha?

2. Professione di fede **franca** (sec. IX) (Merseburg,
Domstiftsbibl. Ms. 136 [58])

forsahhistu unholdun?

ih fursahu.

forsahhistu unholdun uuerc indi uuillon?

ih fursahhu ...

gilaubistu in got fater almahtigan?

ih gilaubu ...

gilaubistu in heilagan geist? ..

gilouiu gilaubistu lib after tode?

ih gilaubu

Traduzione: «Rinneghi il maligno? Rinnego
Rinneghi le azioni e i pensieri del maligno?

Rinnego

Credi in Dio Padre Onnipotente?

Credo .

..credi nello Spirito Santo? .. e credi nella vita dopo la morte?

Credo»

2. Professione di fede **franca** (sec. IX):
(Merseburg, *Domstiftsbibl. Ms. 136*, f. 16r)

forsahhistu unholdun?

ih fursahu.

forsahhistu unholdun uuerc indi uuillon?

ih fursahhu ...

gilaubistu in got fater almahtigan?

ih gilaubu ...

gilaubistu in heilagan geist? ..

gilouiu gilaubistu lib after tode?

ih gilaubu

Traduzione:

«Rinneghi il maligno? Rinnego

Rinneghi le azioni e i pensieri del maligno?

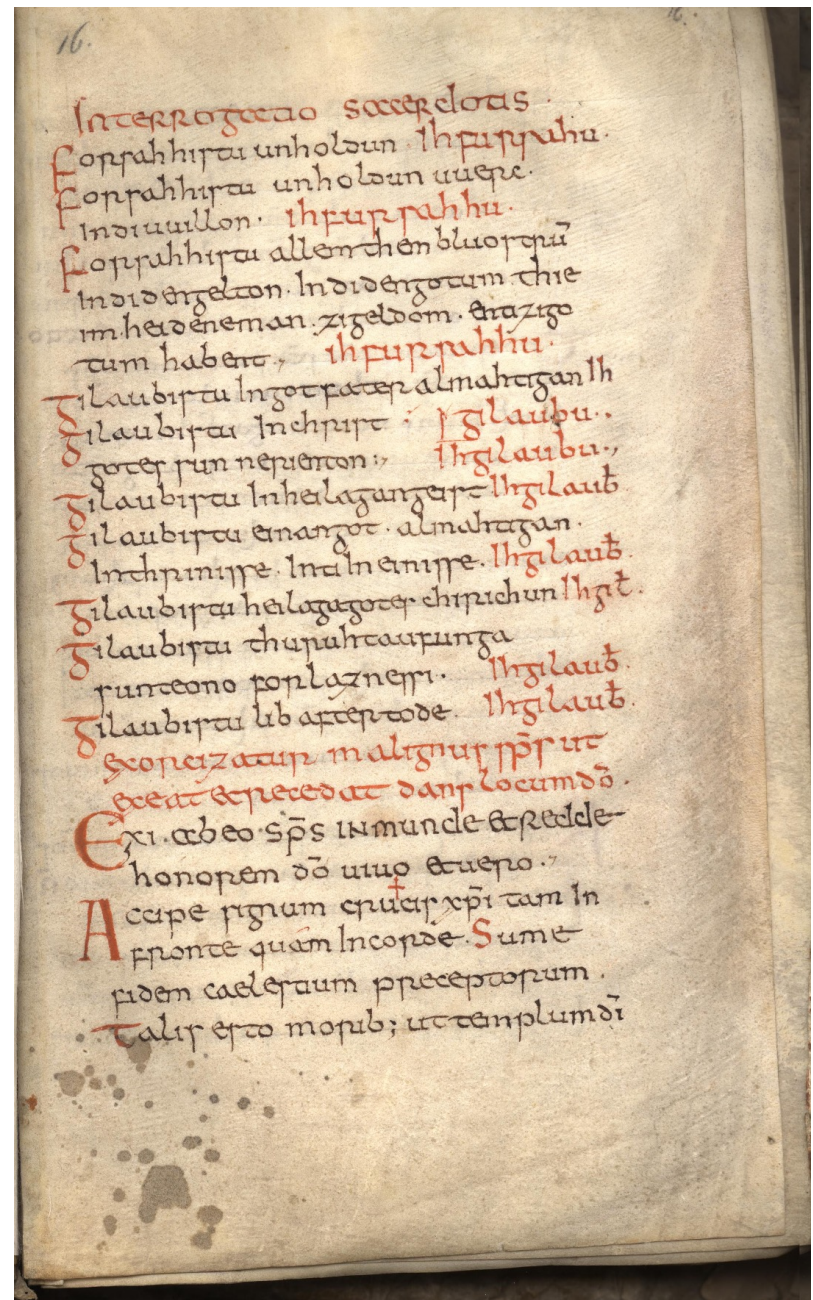
Rinnego

Credi in Dio Padre Onnipotente?

Credo .

.. credi nello Spirito Santo? .. e credi nella vita dopo la morte?

Credo»



Il ms Città del Vaticano, Biblioteca apostolica Vaticana, Cod. Pal. (Vatic.). *lat.* 577 (IX sec.), f. 6v trasmette, invece, una formula di *abrenuntiatio diaboli* modificata:

Forsaichistu diabolae.

et respondeat. ec forsacho *diabolae*

end allum diobol/gelde

respondeat. endec forsacho allum diobolgeldae.

end allum dioboles uuercum /

respondeat. end ec forsacho allum dioboles uuercum and

uuordum **thunaer** / ende **uuoden**

ende **saxnote** ende allvm them **unholdum**

the hira genotas / sint.

Rinneghi il diavolo?

Si risponda io rinnego il diavolo

e tutte le ricompense diaboliche?

si *risponda* e io rinnego tutte le ricompense diaboliche

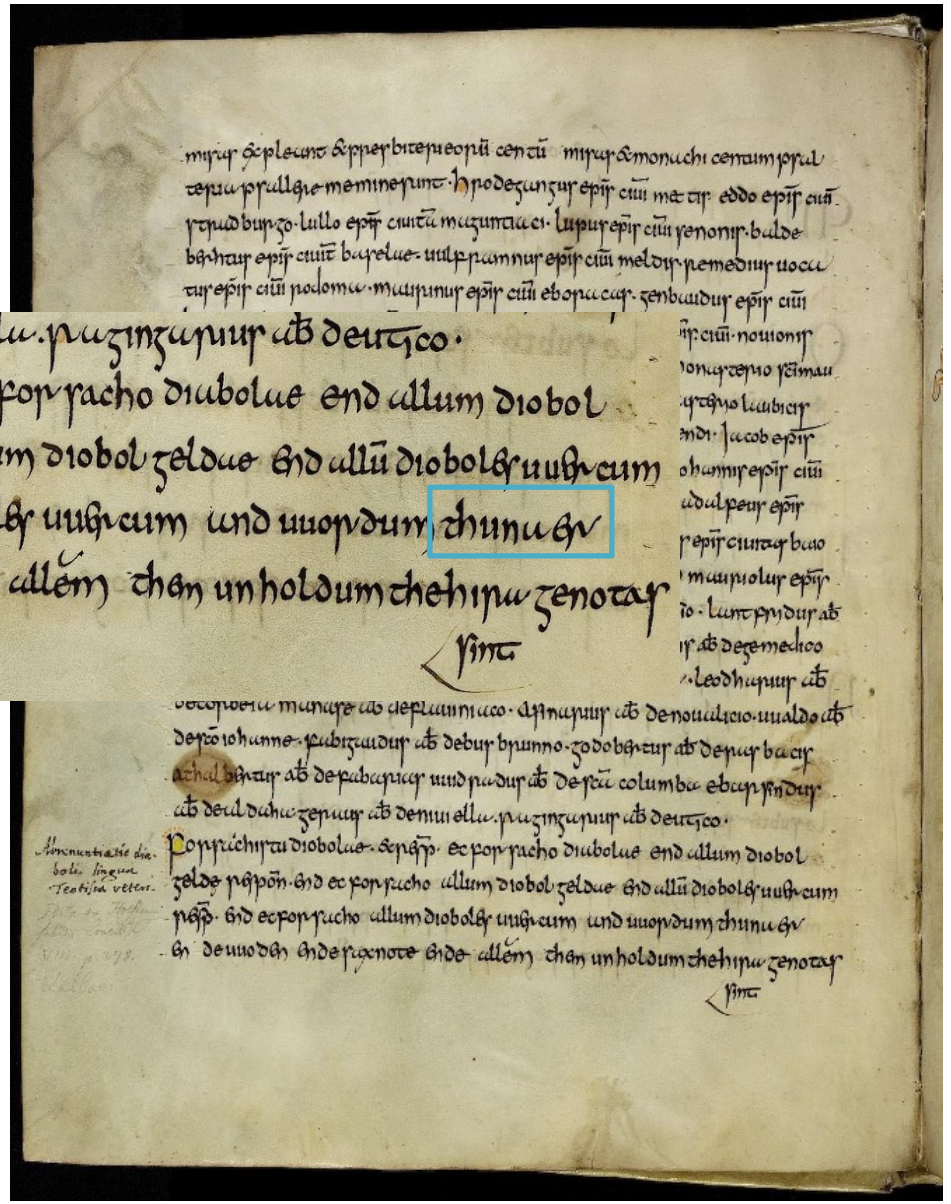
e tutte le opere diaboliche?

si *risponda:* e io rinnego tutte le opere diaboliche

e le parole **Thunær** e **Wōden** e **Saxnōte**

e tutti gli spiriti che siano loro alleati

Il ms Città del Vaticano, Biblioteca apostolica Vaticana, Cod. Pal. (Vatic.). lat. 577, f. 6v, ultimi quattro righi:



*Abnuntiatio dia-
bolis lingua
Teotisca veteri.
Pala. de Hoffm.
f. 104. v. 10.
VIII. p. 272.
Labbaci*

ab deul dahu genuur ab demui ella. pruzingunur ab deutico.
Poppuchirta diobolus. & papp. ec poppacho diabolus end allum diabol
 zelde pappon. end ec poppacho allum diabol zeldus end allu diabol & uusticum
 papp. end ec poppacho allum diabol & uusticum und uuordum **thunu &**
 & deuodan end epxenote end alleu than unholdum thehipu zenotay

ip. ciu. nouionis
 iony. reno. seimau
 y. qno. l. u. b. i. q.
 mdi. Jacob episc
 ohamir episc ciu
 adal. p. episc
 p. episc ciu. ay. buo
 i. muip. olur. episc
 io. lunt. p. y. d. ur. ab
 ip. ab. de. ge. me. lico
 . leod. h. i. q. ur. ab

¶

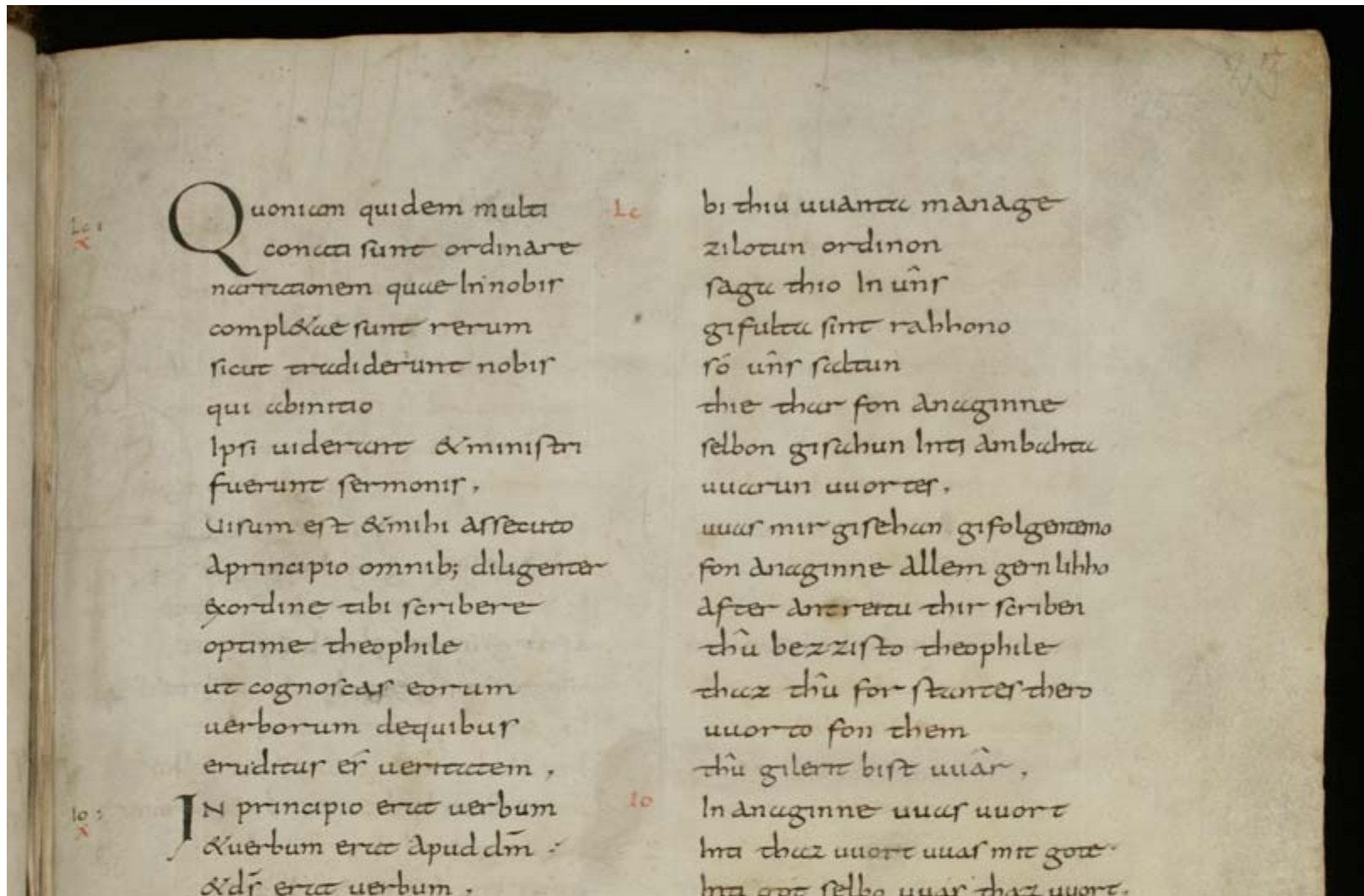
ecopueru munay ab deplanniaco. d. p. n. q. ur. ab deuoualicio. uualdo ab
 deuo iohanno. p. u. b. i. q. ur. ab debur byunno. z. o. d. o. b. a. r. ur. ab de p. u. q. b. a. r. ur.
 a. t. h. a. l. b. a. r. ur. ab de p. a. b. a. q. u. r. ur. u. u. d. p. a. d. ur. ab de se. u. c. o. l. u. m. b. a. e. b. a. q. u. r. p. e. n. d. ur.
 ab deul dahu genuur ab demui ella. pruzingunur ab deutico.

Poppuchirta diobolus. & papp. ec poppacho diabolus end allum diabol
 zelde pappon. end ec poppacho allum diabol zeldus end allu diabol & uusticum
 papp. end ec poppacho allum diabol & uusticum und uuordum thunu &
 & deuodan end epxenote end alleu than unholdum thehipu zenotay

¶

ms Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, cod. Sang. 56 (ff. 25-342), testo latino e testo ata su colonne parallele –il testo latino non è l’esemplare utilizzato per la traduzione.

Il ms è datato alla prima metà del IX sec.



**Traduzione di testi fondamentali
per l'istruzione in epoca medievale ad opera di
Notker III di San Gallo (950-1022)**

- *De consolatione Philosophiae* di Boezio;
- *Categoriae* e *De interpretatione* di Aristotele;
- *De nuptiis Philologiae et Mercurii* di Marziano Capella;
- la traduzione integrale dei *Salmi*

Testi di studio

Glossari Latino-Tedesco antico

Abrogans

il titolo è il primo lemma alto tedesco antico del glossario che traduce il latino *dheomodi* “umile”.

circa 3.670 parole in alta a fronte di 14.000 parole latine

- elenco di sinonimi quale strumento per lo studio della Bibbia
- opera tramandata in 3 esemplari (e 7 frammenti) + una versione ridotta Samanunga uuorto «raccolta di parole», tramandata da un esemplare e 3 frammenti
- ms Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, cod. Sang. 911** (il testimone più antico di tale glossario e anche una delle primissime testimonianze in tedesco antico), del 765
- glossario nato per un influsso dell'Italia settentrionale
- realizzato in area linguistica tedesco superiore, forse a Frisinga verso il 765 per iniziativa del vescovo Arbeone (765-783)

Testi latini glossati in tedesco antico

Regula Sancti Benedicti

ms Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, cod. Sang. 916, con glossa interlineare, IX sec.

INCIDIUNT. CLOSAS EX UE TERE
TES TAMEN TO
brozans. dheomodi. humi.
lis. samst moesti. abbe. fa
ter lih: pæ ter. fæ t.
abnuere. ferlocuendi.
abnuere. pecuhnen. recusare.
feruuecz. zen: refutare.
fercybaen. absque ulteriore.
uzzenaemoet scæssi: ab
sque cemicie. uzzenes fy
unz scæssi. Abineru izum.
Anæseeopæendi. Abimut ubi
ter. Anæ læz. cæde. Absit.
ferri. Longesit. rumosi. Ab
est. freemist: deht. uuccn
ist. Abdicat. færchuudhit.
Abominat. feruuecz. it. de
nicat. fersechhit. re
pudat. ferctybit. abstru
hum. uncafor. deendham.

Abrogans

(ms St. Gallen,
Stiftsbibliothek, Cod. 911, p. 4)

INCIDIUNT. CLOSAS EX UE TERE
TES TAMEN TO
brozans. dheomodi. humi.
lis. samst moesti. abbe. fa
ter lih: pæ ter. fæ t.
abnuere. ferlocuendi.
abnuere. pecuhnen. recusare.

Manuale di conversazione:

Pariser Gespräche o *Altdeutschen Gespräche*, copiati sui margini e nello spazio interlineare di quattro fogli di un glossario monolingue latino, appartenenti in origine ad uno stesso manoscritto, risalente al X secolo, che oggi è invece conservato in parte a Parigi

(Paris, Bibliothèque Nationale de France Ms.lat. 7641 di 147 fogli)

e in parte, il primo foglio, a Città del Vaticano

(Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Codex Reginensis Latinus 566*, fol. 50b).

Regula Sancti Benedicti con glossa interlineare in ata, IX sec.

8.
keuiffo zekerauene sine hq
Ergo pre pccncc dcc sunt cor
dce nofarc & cor porcc. scae
pceptoꝝ oboedientiae mili
tan dcc; Et qd minus habet
in nos nec turcc por sibile. ro
gemur dnm ut grctiae suae
cedat nobis cedutoꝝ uoꝝ mte
Et sic fugientes gehenne poenas
ceditcm uolumꝝ puenire ppe
tu cm; Dū ced huc ucc cat & in

Il carne di Ludovico

manoscritto Valenciennes, Bibliothèque Municipale, 150, ff. 141v-143r (IX sec.)

Buona puelle fue colada Bel auer corpi bellezou anima
Voldrens laudare li do leims Voldrens lafure diuile feruir
E llo non eskolote let malz consellierz Quelle do rancore chi matre
Ne por or nes ar gente ne paranz lor manaco regalz neppresimz
Niule cose non la pourte oug plerz La palle sempre si amate lo do
E poro fue piteudo maximuz Ch' n'oz eret acels dir soure pignoz
E lli on orret dom let non chide Quel alle fure lo non xpiem
E llez aduret lo sac elamoz Malz bren dretz let impedemz
Quelle p' d'erte sa uingimoz Loroz fure morte a grand honore
E ne on foz lo get erent com arde tote Elle colper si oure poro
L'era nos voldretz con cretre li regnignoz Volunt' fredo li rouere
La domirella colle kate ne on t'edite Vole lo reule laz fuz seruote
L'inguz de colomb uole ariet Tur oram que poroz degnoz erent
Cuelz auisset donoz xpi mitez Lote la morte & alu nos laiz uerz
L'ar soure demorez

KITH MUS TENTONICUS DE SINE MEMORIE HLUDWICO REGE
ELIO HLUDWICI REE REVIS.
I man kuning ueriz ih. Hertzic her hludwig.
I her getno gode thionoz. Ih ueriz her imoz lonoz.
Kind uarzh her faterloc. Ther uarzh uno sarbuu.
Halocke inan truhzin. Muzaczogo uarzh her sin.
Gub her imo dugeli. Fronise gi thigimz.
Stuel hier in urankon. So brache her of langa.
I huz gi deilder thainz. Sar miz karlemanna.

KITH MUS TENTONICUS DE SINE MEMORIE HLUDWICO REGE
ELIO HLUDWICI REE REVIS.
I man kuning ueriz ih. Hertzic her hludwig.
I her getno gode thionoz. Ih ueriz her imoz lonoz.
Kind uarzh her faterloc. Ther uarzh uno sarbuu.
Halocke inan truhzin. Muzaczogo uarzh her sin.
Gub her imo dugeli. Fronise gi thigimz.
Stuel hier in urankon. So brache her of langa.
I huz gi deilder thainz. Sar miz karlemanna.

f. 141v

buoder linema. Itha ezala uuanmano.
o thaz uuarth al gendot. Koron uuolda sin god.
Ob her arbeide. So lung tholon muete.
Lutz her hindene men. Obur seo lidan.
I hrot unancono. Manon sun dion.
Sume sar ut lorane. Uuorun sumer korane.
Harunskure tholote. Ther er mistelobet.
I her ther thanne thub uul. Inder thanana ginal.
Nam sine uadon. Sidh uuarth her guot man.
Sum uuel luginari. Sum skachari.
Sum solboter. Inder gi buozta sithet.
Kuning uuel er uirtiz. Thaz nich al girtiz.
Uuel er bolgan sind. Leidher ther ingald iz.
I hoh er barmeder got. Quasser allu thia not.
Hiez her bludugun. Thuroz sar nran.
Hludug kuning mio. Hilphimanan lutan.
Hizgun sa northman. Harro bi duungun.
Thanne seruh bludug. Herro sa duon ih.
Dot ni retiz mir iz. Al thaz thu gibudist.
I ho nam her godes urlab. Huob her gundfanon uf.
Retz her thara in unkon. Inzagan north mannon.
Gode tharodun. The sin beido dun.
Readham al fram. So lango brida uuit thim.
Thanne seruh luto. Hludug thot guoto.

f. 142r

Iraetec hie gi sellon. Mine not seallon.
Heru tanta miu god loh mir selbo g'ual.
ob hie not thubti. Thaz ih hiez ge uel.
Mih selbon ni sparot. Uueh hie gi neuet.
Nu uuilih thaz mir uolgon. Alle godes halidon.
Gi skerit ih thia hiez uult. Solango so uuel knif.
Uuel her unfa hina wath. Thero habet her grauht.
So uuel so hiez in elban. Gi duot godes uuilion.
Quirit he gi fund uz. Ih gi lonon imoz.
Bilbit her than innt. Sinemo kunne.
I ho nam her skild indispot. Elhan licho retz her.
Quolder uuel er ruhchan. Sina uerdin labchan.
I ho muot iz bera lunge. Fand her thia northman.
wode lob sagedan. Her sibre thot her gite.
I her kuning retz kuono. Sang lioch franco.
Ih nite siman sungun. Kirtiz lertson.
Sang uuel gi sungun. Uuig uuel bi gunnan.
Blust sken in uuingon. Spilodun thot unkon.
I har uueh thogeno gelib. Nichten solo hludug.
Snet ludi kuoni. Thaz uuel imo ge kunni.
Suman thuruh sklag her. Suman thuruh feht her.
Her skancu ohtancon. Siman fru.
Birtiz licher. So uueh hie thot libel.
Gilobot firtiz godes knif. Hludug uuarth sigitiz.

f. 142v

Walten heiligen thine. Sin uueh thot sigi kamf.
I har abur hludug. Kuning uuel salig.
I gano se ter hie uuel. So uuel so ter thurfe uuel.
I hal de inen trabit. Bi sipan er grehtin.

Fides tanta est que gemine p'dit donari
Ut faciat gratum mente cubile dō
Sed enim semet clementi habitare futetur
Quo fuerit xpi pectore fixus amor
In cetera indignam diuinit' redibus aedem
Quam ludens furo lauit in epra fides
Quoq; mandato dede hanc p'cepta secundo
Nol' g'at ut fratrem se quasi quisq; suum
Urbib; hie geminis pendet loq; p'pheta
Hanc duo caelestes ingrediunt' oper
um nibi quid spei frater decernit habende
Unus ob meritum quo tibi uota gero.
In minus ad maus poterit e'scendere donū
Ut placeam xpo te quia frater amo.
Uamquam .o. sed sileo. forsan d' adde' illud
Aut tibi forte dabit qd' mibi iure negat
Eg. utinam cedat tibi met. sic namq; per opo
Sic per dnm Nocte d'atq; precor

f. 143r

Il manoscritto Valenciennes, Bibliothèque Municipale, 150

Datazione: IX secolo

Dimensioni: 237 x 150 cm.

Numero di fogli: 143

Provenienza: un centro della bassa Lotaringia (IX secolo, secondo Bishoff 1971),
Saint-Amand-sur-l'Elnon (dal XII al XVII secolo)

Copisti: tre

Lo stesso copista ha trascritto sia il testo in francese antico sia quello in tedesco antico in minuscola carolina

Contenuto del codice

1. (f. 1r) Dieci distici latini di Papa Gregorio Magno

2. (f. 1v-140r) *Libri octo Gregorii Nazanzeni*, traduzione latina da parte di Rufino di Aquileia delle opere di Gregorio Nazianzeno (Γρηγόριος ὁ Ναζιανζηνός)

Incipit: In hoc corpore continentur libri octo Gregorii Nazanzeni episcopi, id est Apologelicus lib. I; de epifanis sive de natali Domini lib. I; de luminibus vel secundis epifanis lib. I; de Pentecosten vel Spiritu sancto lib. I; in semetipso de agio regressus, lib. I; de Hieremia dicta praesente imperatore, apud quem intercedit pro quodam periclitante, lib. I; de reconciliatione monachi, lib. I; de grandinis vastatione, cum pater episcopus reticeret, lib. I.
Versus beati Gregorii papae.
Virgo parens hac luce Deumque virumque creavit...
Prefacio Rufini ad Aproniamum.
Proficiscenti mihi ex Urbe...

Explicit: ... Gregorii episcopi de grandinis vastatione, cum pater episcopus reticeret, explicit liber octavus. Lege feliciter.

IN HOC CORPUS RECONTINEN
TUR LIBRIO OCTO GREGORII NAZANZENI EPI
IDEST APOLOGETICVS LIB. I.
DE EPITAFIIS ET DENATIATIONE LIB. I.
DE LUMENIBUS VEL SECUNDIS EPITAFIIS LIB. I.
DE PENTECOSTEN DE SPUSCO LIB. I.
IN SEMETIPSO DE AGRO REGRESSUS LIB. I.
DE HEREMIA DICTA PRAESENTE IMPERATORE

f. 1r

VERSUS BEATI GREGORII PAPAE.
Virgo parens haec luce dñi q; uirū q; creauit.
Gnara puerperis, nescia coniugii.
Oprulit haec nullis uerū docuit q; futuros
Sola capax xpi quod queat ee fides.
Credidit & timuit. ubi p semine supsit
Supserunt magnū paruula membra dñi.
Fit fabricator op. serui rex induit arcum.
Mortalē q; domū uiuificator habet

f. 1v

2. (f. 140v) [testo poetico in latino; edito da Mangeart 1860]

Incipit: Dominus celi rex et conditor,
Maris et terre fomes et auctor...

Explicit: ... tibi servientibus.

3. (f. 141r) *Canticum Eulaliae*

Incipit: Cantica virginis Eulaliae
concine cythara suavisona...

Explicit: ... stemmate luminis aureoli
Deo famulantibus.

4. (f. 141v) [*Cantilène ou séquence
d'Eulaliae*]

Incipit: Buona pulcella fut Eulalia
Bel avret corps, bellezour anima...

Explicit: ... Post la mort et a lui nos laist venir
Par souue clementia.

5. (f. 141v-143r) *Rithmus teutonicus de piaie memoriae Hludovico rege, filio
Hludvici aeque regis* [= Ludwigslied]

Incipit: Einan kuning uueiz ih . Heizsit her hluduig .
Ther gerno gode thionot . Ih uueiz her Imos lonot...

Explicit: ... [S]o garo so-s er hio uuas . So uuar so-s es thurft uuas .
Gi-halde inan thruhtin . Bi sinan ergrehtin .

f. 141v

PUBLIQUE
BIBLIOTHEQUE
LEZ BEAUX-ARTS
 Buona pulcella fue calada. Bel aurer corps bellezour anime
 Voldrent lauerent li do l'ami. Voldrent la faire diuile seruir
 E lle nont eskolote les malz consellier. ^{rusenciel} Quelle do ranerit chi matre.
 Ne por or ne argent ne paranz lor manace regiel ne preuement
 Niule cose non la poutz omplir. La polle tempre n'amafe lo do.
 E poro fue presentade maximien. Chi nez etez acels dis soure pagien.
 E lle en oretz dont les nonq chide. Qued elle fuist lo nom xpi sen.
 E llez adurer lo suon element. Metz s'ostendretz les empelomentz
 Qu'elle p'elste sa uirginitet. Poroz furet morte a grand honfite.
 E ne enfou lo get terent com arde tofe. Elle colpes n'aurer poro.
 Neza nos uoldretz concrendre li rez pagien. Adunc frode li rouerit.
 La domnizelle colle kost n'contredite. Volt lo seule laz siet seruoit.
 L'infigne de colomb uolte aciel. Tuit oram que por nos degnet merit.
 Quelz auisset donoz xpi merit. Loit la morte & alui nos laist uir.

RITH MUS TEUTONICUS DE SINE MEMORIE HLUDWIC BEI
 ELIO HLUDWIC DE BEI.
 I man kuning uerz ih. Herzic her hludwig.
 I her getino gode thionot. Ih uerz her inat honot.
 Sind uerz her fuer loz. Ther uerz her ino sarbu.
 Holoch inan truhin. Muzozago uerz her sin.
 Gab her ino dugel. Franse g' thigins.
 Soud her in unan. So bracht her of luten.
 I haz g' d' d' d' d' thain. Sar mit karlemanna.

PUBLIQUE
BIBLIOTHEQUE
LEZ BEAUX-ARTS

PUBLIQUE
BIBLIOTHEQUE
LEZ BEAUX-ARTS
 Buona pulcella fue calada. Bel aurer corps bellezour anime
 Voldrent lauerent li do l'ami. Voldrent la faire diuile seruir
 E lle nont eskolote les malz consellier. ^{rusenciel} Quelle do ranerit chi matre.
 Ne por or ne argent ne paranz lor manace regiel ne preuement
 Niule cose non la poutz omplir. La polle tempre n'amafe lo do.
 E poro fue presentade maximien. Chi nez etez acels dis soure pagien.
 E lle en oretz dont les nonq chide. Qued elle fuist lo nom xpi sen.
 E llez adurer lo suon element. Metz s'ostendretz les empelomentz
 Qu'elle p'elste sa uirginitet. Poroz furet morte a grand honfite.
 E ne enfou lo get terent com arde tofe. Elle colpes n'aurer poro.
 Neza nos uoldretz concrendre li rez pagien. Adunc frode li rouerit.
 La domnizelle colle kost n'contredite. Volt lo seule laz siet seruoit.
 L'infigne de colomb uolte aciel. Tuit oram que por nos degnet merit.
 Quelz auisset donoz xpi merit. Loit la morte & alui nos laist uir.
 Par soure demencia

6. (f. 143r) [Testo poetico in latino in 15 distici; edito da Mangear 1860]

Incipit: Vis fidei tanta est quae germine prodit amoris...

Explicit: ... Ut curae fratri sint mea vota tibi.

